

对我国新时期高等学校德语专业“经济德语”课程建设与改革的再思考

黎东良

山东大学(威海)翻译学院, 山东 威海
Email: davidlehmman@126.com

收稿日期: 2020年12月28日; 录用日期: 2021年4月13日; 发布日期: 2021年4月21日

摘要

经济德语课是我国高校德语专业和英德双语专业必开的课程之一。但是, 长期以来, 关于这门课的性质, 人们并没有一个统一的认识。通过分析我们发现它是语言实践课, 以实践为主, 传授某个具体领域的实践知识; 其教学目标应该是培养学生从事德汉外贸的信函之写作和互译工作的职业能力以及跨文化交际能力, 教学内容应该是模块化的、与外贸信函为主; 其练习设计应该以口语与写作能力为导向的。我国经济德语课亟待解决的问题是合格的师资、合适的教材与教学质量管控。

关键词

经济德语, 德语教学, 教学目标, 练习设计

Rethinking of the Construction and Reform of “Economic German” Course for German Major in Chinese Colleges and Universities in the New Era

Dongliang Li

School of Translation Studies, Shandong University at Weihai, Weihai Shandong
Email: davidlehmman@126.com

Received: Dec. 28th, 2020; accepted: Apr. 13th, 2021; published: Apr. 21st, 2021

Abstract

Rethinking of the Construction and Reform of Wirtschaftsdeutsch Curriculum in China Economic

文章引用: 黎东良. 对我国新时期高等学校德语专业“经济德语”课程建设与改革的再思考[J]. 创新教育研究, 2021, 9(2): 361-367. DOI: 10.12677/ces.2021.92056

German is one of the required courses for German majors and English-German bilingual majors in Chinese universities. However, for a long time, people did not have a unified understanding of the nature of this course. Through analysis, we found that it is a language practice course, which focuses on practice and teaches practical knowledge in a specific field; its teaching goal should be to cultivate students' professional ability in writing and translating German-Chinese foreign trade letters and cross-cultural communication. The teaching content should be modularized and mainly related to foreign trade correspondence; the exercise design should be oriented to speaking and writing ability. The problem that needs to be solved urgently in the economic German course in our country is a qualified teacher Resources, appropriate teaching materials and teaching quality control.

Keywords

Wirtschaftsdeutsch, German Teaching, Teaching Goals, Assignment Design

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

据统计,截止到2019年,我国大陆高校开设德语专业已经达到了113所[1]。德语已经是通用语种之一[2]。“经济德语”(Wirtschaftsdeutsch)是我国高等学校德语专业普遍开设的课程之一,这是因为,一方面,德语专业本科教学大纲明确指出,要培养学生具有相关的经贸知识[3]。同时,我国理工科大学26%的德语专业的总体定位是“以教授德语作为专门语(如科技德语、经贸德语等)为主”[4];另一方面,也是就业的需要。因此,普遍开设经济德语是我国德语专业的常见做法。

我国高校“经济德语”课程开设现状。有如下情况值得关注。一是课程名称在不同的学校不一致。在有的学校,该课叫“商务德语”或者“经贸德语”或者“外贸德语”或者“商贸德语”。可是,在德国,“经济德语”(Wirtschaftsdeutsch)则是大学里给学经济的学生开设的,并非不是给德语语言文学的学生开设的。二是教材的使用也是五花八门。这个领域国内外成熟的教材比较少[5]。列表如下。

编者	名称	出版社	年份	重点
马宏祥霍思泰	经济德语基础教程	外语教学与研究出版社	2008	概念解释, 练习
郭铭华	《商务德语 900》	对外经济贸易大学出版社	2008	阅读、口语、听力
刘齐生	经贸德语	武汉大学出版社	2008	写作、阅读
曹芸李崇艺	商务德语	上海科学技术出版社	2010	贸易会话、贸易知识与人际交流
李忠民	德语商务信函写作	外语教学与研究出版社	2010	写作、阅读
赵劲	经济德语	上海外语教育出版社	2011	概念解释, 阅读

上述教材的问题要么就是基于德国视角或编者随意的选择和设计[6]。这里的问题是,我们的学生毕业后去外贸部门工作,不懂外贸应用文,不知道如何下订单,如何询价,我们觉得开设经贸德语或者经济德语这门课的意义就是失去了。我们认为经贸德语教材,其核心之一应该是教授学生外贸应用文的写作,传授必要的经贸概念。假如把阅读放在首位,这门课似乎就跟普通的阅读课没有什么不同。由此观

之，既能满足学生的口语、听力能力之培养，又能培养学生外贸应用文写作的教材，上述教材只是部分达到了要求，有的根本没有达到。

三是课时长短不一。大部分德语专业开设“经济德语”课程，周课时2节，绝大多数是1学期，往往是安排在3年级下学期。授课时间短。

四是关于“经济德语”课程教学的研究论文很少。根据我们2021年1月10日在中国知网上的检索，在“经济德语”检索词下，1991到2012年之间，只有区区11篇，有的论文还是29年前写的：

内容	跨文化能力培养	课改革程、设置	教材	语篇翻译策略	教学探索	词汇学习
数量	3	2	1	1	2	2
总计				11		

硕士论文仅仅1篇。能够对教学很有帮助的、独创的研究论文就更少了。

在德国，虽然也有3篇针对我国“经济德语”教学的3篇论文，尤其是2006年Liu Fang在德国发表的论文，由于国内师生无法获得这些国外资料，其在国内的影响是零[7]。

五是，我们的教学对象是经济贸易知识少、甚至全无的国内本科生[8]。今天，我们生活在一个已经“全球化”了的新时代。怎样建设“经济德语”这门课程，是需要深思熟虑的。

2. 新时期的经济德语的性质及课程定位

要开设好新时期的“经济德语”课程，就必须厘清“经济”这个概念的内涵，知晓经济德语的性质，必须先给出课程定位。这是开好课前提。“经济”(Wirtschaften)这个概念，根据《杜登经济学词典》(Duden Wirtschaft)“涵盖微观经济和宏观经济，涉及到经济政策、财政学、世界经济、企业经济、劳动界、消费者保护、银行往来、上市和保险等诸方面[9]。中文里的“经济”一词，是指一定范围(世界、国家、区域)内，组织一切生产、分配、流通和消费活动与关系的系统之总称。现代经济伴随着货币，当中被生产、流通、交换的物品被称为商品，其中既包括苹果和衣服等的物品，也包括法律咨询、邮政递送等的服务，还有证券等的权利，以及信息[10]。

课程的性质与定位。“经济德语”，顾名思义是指应用在经济领域，例如贸易、股票、期权、消费、保险等一系列领域里的德语。经济德语的性质是一种特殊用途的专门语言。其目的就是服务于经济的相关领域，使生产、流通、消费能够最终实现，而不是为了理论或者仅仅为了理论研究而存在。

课程定位上说，这门课程是属于语言实践课，即不是为了讲经济德语的理论，为了向学生传授经济理论知识，解释经济领域里的概念，而是以实践为主，传授某个具体领域的实践知识。这个知识可能涉及到经济德语领域的写作，例如下订单，也可能涉及到相关领域的口语交际，例如德汉外贸翻译或者阅读，例如翻译编辑相关中德经济信息。基于马哲与体育等公共课占总课时多，加之德语难学，假如我们教师还一直纠缠在德语经济的理论概念的解释上，学生毕业后进入企业，连下个德语订单都不能。这应该引起各高校的高度重视。

3. 新时期的“经济德语”课程的教学目标

我国高校德语专业虽然开设了这门课程，但是，并没有人对“经济德语”课程所面临的问题，也就是课时很少，学生没有多少相关的经济德语知识，毕业后大多到与德语国家有经济或者技术合作的厂矿找工作，进行反思，以至于个个学校德语专业教学重点不一样。比如，有的学校以阅读传授经济概念为重点，有的以外贸信函为主。

既然我们的学生德语经济知识少，毕业后去厂矿或者外贸单位当任翻译，这就决定了这门课程的教学重点不是向学生传授德国经济领域的概念，不是以讲经济理论为主，而是通过实践为主、理论为辅的教学，向学生传授德语外贸知识，培养学生德语外贸信函的写作与德汉外贸信函互译能力、商务谈判的口语能力以及跨文化交际能力。

简言之，就是要培养学生从事德汉外贸的信函之写作和互译工作的职业能力以及跨文化交际能力。

教学目标	语言知识	经济知识	跨文化能力	外贸应用文写作
目标细化	读、说、听	经济概念		下订单、询价、索赔等
备注				不用虚拟式

4. 新时期的“经济德语”课程的教学内容

在确定了新时期“经济德语”的教学目标之后，借鉴国外的教学经验并根据学生毕业后在国内去厂矿和外贸公司的实际，我们将“经济德语”教学和实践内容分为以下3个模块：

1. 经济德语的特征，
2. 经济领域里的外贸信函写作，
3. 经济领域的听力提高。

模块一涉及到的是经济德语的特征。这包括经济德语领域的词汇特征，比如用词准确，正式严谨；大量使用专业词汇并语义精确；经济领域的缩略语；经济德语领域里的同义词区分问题^[11]以及经济德语里的常用词汇。同时，也要注意经济德语的句法特征，比如外贸信函的句子结构式，外贸信函的时态问题以及外贸信函里的叙述方式。

模块二涉及到具体内容^[12]：公司联系地址、询价、供货、下订单、撤销订单、供货、收货、支付、延迟交货、催款、信贷信用问题。

模块三包括^[13]：同客户、供应商等建立联系的常规电话联络用语与内容，比如介绍自己公司、要求跟对方主管领导通话、提出诉求等。

总之，本课程教学内容之丰富绝非其他高校德语专业所开设的相关课程或者德语写作课所能比拟的。

5. 新时期“经济德语”课程的习题设计

“经济德语”课程是一门实践性极强的教学课程，它既是写作课，也是词汇和语法练习课，也是听力提高课。因此，在教学过程中，我们必须两手抓，一方面，要培养学生具有德语商务信函的写作能力，复习并提高学生的词汇和语法能力，另一方面，我们还要培养学生的经济德语的口语交际能力。

为了训练和培养学生的经济德语信函写作能力，我们为此针对模块二的具体内容进行了专门的习题设计。写作习题设计的原则是，面向实践，面向实用，面向实际，难度适中，题材多样，注重中德文化差异。例如，在学习要求对方提供公司联系方式(Firmennachweis)这一写作主题时，除了让学生以教材为中心，弄懂原文，将德文“公司信息证明”翻译成中文外，还要求学生写一篇类似的信件并提醒学生注意文化差异，注意培养学生的跨文化交际能力。例如在中国，一家公司想跟另一家(外国)公司建立业务联系，在写信给对方的时候，一般我们都不会告诉对方公司我们公司的银行账号，打官司的法院所在地，国际增值税号码(VAT, Value Added Tax Number, VAT)。其实，我们现在最缺的，是对德国传统文化的研究，即德国人自己定义概念中的传统德国^[14]。

关于经济德语听力能力的培养，这里主要是训练学生怎样针对不同的交际场合来跟对方打电话，询问报价，接受对方的投诉等等。在经济领域里或者说在外贸领域里，礼貌是非常重要的。同时注重效率。

所以，对答如流，言简意赅，是非常重要的，因为德语里有一个谚语“SchnapsistSchnaps, ArbeitistArbeit。”翻译成汉语是工作归工作，工作之后的和朋友的喝酒聊天归喝酒聊天。一句话，工作就要好好干！

关于经济德语领域的词汇意义之区分，很多教师或者说绝大部分教师都不注意。Skonto, Rabatt, Preisnachlass/Nachlass/, 翻译成汉语都指“减价”，但是，区别很大。Skonto 指 prozentualer Abschlag vom Preiseiner Ware oder Dienstleistung (Preisnachlass) beim Barkauf。译成汉语就是在用现金购买时对一商品或者服务之价格进行百分比的减价，它的同义词为 Barzahlungsrabatt (付现折扣)，Rabatt 指 ein Preisnachlass i. d. R. bei Abnahme größerer Mengen (Mengenrabatt)，译成汉语就是一般是对较大的量采购所做出的价格折扣(批量折扣)。

Preisnachlass/Nachlass 指 Abschläge vom Verkaufs- oder Einkaufspreis in Form von Bonus, Rabatt oder Skonto, 译成汉语就是以红利、折扣或者付现折扣的形式获取卖出或者买入价格上的跌价或者减价。由此可见，Preisnachlass 是个属概念，其他的两个词都是分概念。这些都要通过练习来巩固。

6. 新时期“经济德语”课程建设中存在的问题及其解决

尽管“经济德语”课程在我国高校开设时间也不短，但是，从各高校的情况来看普遍存在以下几个亟待解决的问题。

6.1. 师资队伍建设问题

其实，由于“经济德语”的课程定位是德语外贸信函的写作，同时兼顾复习提高学生的德语词汇和语法能力与听力能力。本课程对教师的要求很高。这表现在教师既要德语知识好，理论水平高，还要科研能力强，更要翻译实践经验和教学经验丰富，最好是教过写作课。仅仅这一条很多人达不到。科研能力强就是德语知识好，理论水平高的表现。前面提到开展经济德语课程研究现状的事，特别令人惊讶的是，以经济德语为例，建国以来，尤其是改革开放以来，这方面的论文仅区区 9 多篇。我国德语专业截止到 2019 年达 113 所，教经济德语的人起码也有 113 人。关于写作课的教学，我国德语专业 90% 的德语写作课全部交给德国外教来教。

关于经济德语的口语交际和跨文化能力之培养，单单是作为公司雇员给合作伙伴打电话时的自我介绍就有好几种变体。例如，常规的说法是：Guten Tag. Firma Erretre, mein Name ist Fabio Bonato。变体可以有 4 种：(1) Guten Tag. Mein Name ist Fabio Bonato von der Firma Erretre aus Mailand。(2) Firma Erretre, Fabio Bonato, guten Tag。(3) Guten Tag. Mein Name ist Bonato。(4) Guten Tag, Herr Assmann. Mein Name ist Fabio Bonato aus Mailand。这些变体，我们的老师未必都知道。

经济德语商务信函时态有什么特征，我们很多教师因为自己没有研究，也就无法指出其特征有哪些。对 *Geschäftskommunikation* 一书前 5 课课文 A 的句子的统计，经济德语商务德语信函在时态方面的特征是为现在时，现在完成时，过去时少见。其句式的特征是最常见的是直陈式，很少使用命令式，虚拟式几乎不用。列表如下：

项目	现在时	现在完成时	将来时	过去时	直陈式	命令式	虚拟式
第 1 课	6	0	1	1	6	1	0
第 2 课	6	0	0	1	6	1	0
第 3 课	7	0	0	0	7	0	0
第 4 课	14	0	0	0	11	3	0
第 5 课	5	2	1	1	8	0	1
总计	38	2	2	3	38	5	1

6.2. 教材建设问题

现有的“经济德语”教材的最大问题是以阅读为重点，笔者认为这是一个错误，因为阅读能力是每一个人都应该具有的，不管他是学外语还是学其他专业。德语专业的毕业生完成学业后肯定有人要参加具体的翻译工作，需要跟外方合作伙伴建立联系。连一个德语的外贸订单都不会下，在大学“经济德语”课程里都没有学过，能说我们的课程开设没有问题吗？教材建设是合格的吗？以高等学校德语专业教材“经济德语基础教程”为例，它跟普通的德语阅读教材没有什么差别。该教材第一课讲的是需求，物质和物质的总类。先是对上述概念的解释，接着就是词汇列表(德语 - 汉语)，解释，词语与例句，练习一是与课文相关的练习，对上述概念的图表描写及其相关填充练习，汉译德，练习二是纯粹的词汇语法练习。很显然，在编者的眼力，“经济德语”课更多就是一个阅读课，词汇与语法的练习课。

所以，笔者建议，我们一定要针对学生的实际需求采用不同的教材。假如一半的学生毕业后是去就业，那么我们就应该以德语商务信函的写作作为重点，采用国外相关原版教材。因为另外一半的学生肯定会分成不同的兴趣组：他们当中的一部分会在国内继续深造，另外一小部分会去国外深造。照顾大部分在国内就业同学的利益是应该的。

6.3. 教学质量的管控问题

正如前面所谈，我国高校德语专业开设这门课程的历史也不算很短，但是，在质量管控方面无统一标准，无统一行动。我们的建议是，

(1) 加强教学经验的交流。“经济德语”课程在不同的学校，其重要性不一致。例如前面提到了在我们理工科大学的德语专业，经济德语课是专业的重点所在；在其他学校，这门课则是选修课。

(2) 加强师资队伍建设。由于这门课课时一般很少，教学的内容多，教学难度大，对教师的业务水平和教学经验都有很高的要求。任课教师压力很大。开展师资培训对于推动本课程的教学，提高教学质量一定会有很大的帮助。

(3) 针对各个学校德语专业具体的情况，设计好教学环节。例如我们都知道德国德语(Bundesdeutsch)和奥地利德语(österreichisches Deutsch)是有区别的。那么，德国和奥地利商务德语中用词有无不同？答案是肯定的。限于篇幅，仅举几例。在德国，“赔偿”这个词叫 *der Schatzenersatz*，在奥地利则用 *Pönale*；“发票”在德国一般叫 *Rechnung, Handelsrechnung*；在奥地利和瑞士，人们一般称它为 *die Faktur*，复数形式为 *die Faktura*，动词：*fakturieren* (vt.给...开出帐单，给某物品算账)。此外，瑞士的汇票(*Wechsel*)种类繁多，比法国的复杂很多。再就是商务信函的格式和称呼语，跟普通信函有无区别？商务信函的“事由”栏目一定要出现吗？如果这封信是一封广告信(*Werbebrief*)，它当然是商务信函的一种，其日期的给出有何特点呢？这些问题或者说知识点我们都可以通过设计相关练习来让学生掌握。

参考文献

- [1] 全国高校德语专业四级考试中心高校外语专业教学测试办公室德语测试组. 2019年全国高校德语专业四级考试总结 PDF [Z].
- [2] 黎东良. 常用德语英语对比语法[M]. 上海: 同济大学出版社, 2013: 2.
- [3] 教育部高等学校外语专业教学指导委员会德语组. 高等学校德语专业德语本科教学大纲[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 6.
- [4] 贾文键, 魏育青. 中国德语本科专业调研报告[M]. 北京: 外遇教学与研究出版社, 2011: 29.
- [5] 周敏. 商贸德语的教学探索——以江苏理工学院为例[J]. 济南职业学院学报, 2013(6): 56.
- [6] 庄利. 高校经济德语课程改革探索[J]. 安徽文艺, 2016(4): 138-142.

-
- [7] Liu, F. (2006) Entwicklung synergetischer Handlungskompetenz-Ein didaktisches Modell zum Wirtschaftsdeutsch in China. München: iudicium.
- [8] Zhao, J. (1999) Wirtschaftsdeutsch in China. Eine Umfrage unter möglichen Arbeitgebern für Germanistikabsolventen. *Info DaF*, 6, 582-600. <https://doi.org/10.1515/infodaf-1999-0606>
- [9] Bauer, M. (2010) Duden Wirtschaft von A bis Z. Grundwissen für Schüler und Studium, Beruf und Alltag. 4. Auflage, Dudenverlag, Mannheim, 9-10.
- [10] 经济. 搜狗百科[EB/OL]. <https://baike.sogou.com/v179788949.htm?fromTitle=%E7%BB%8F%E6%B5%8E>, 2020-12-25.
- [11] 黎东良, 黎滋培. 商务德语信函的语言特征及汉译策略[J]. 中国科技翻译, 2011(3): 29-30.
- [12] Hering, A. and Magdalena, M. (2013) Ggeschäftskommunikation Besser Schreiben. Hueber, Ismaning, 25-27.
- [13] Hering, A. and Magdalena, M. (2013) Geschäftskommunikation Besser Telefonieren. Hueber, Ismaning, 1-3.
- [14] 黎东良. 中德跨文化交际理论与实践[M]. 上海: 同济大学出版社, 2012: 3.